



บันทึก การทูตจีน 10 เรื่อง

พิมพ์ครั้งที่ 2

โดย

ฯพณฯ เจียนจี้เซิน

錢其琛

อดีตรองนายกรัฐมนตรี และอดีตรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศของจีน

รองศาสตราจารย์อาทรร พุ่งธรรมสาร แปล

คำนำโดย

ศาสตราจารย์ ดร. เขียน ถิระวิทย์

สารบัญ

คำนำสำนักพิมพ์	11
คำนำผู้เขียน	12
คำขอบคุณ	14
จดหมายภาษาจีน	16
คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ	17
คำนำสำหรับฉบับแปลภาษาไทย	18
คำนำสำหรับฉบับแปลภาษาไทย (ฉบับแปล)	19
คำนำ	21
คำนิยม	32
กิตติกรรมประกาศ	35
เรื่องที่ 1 ความสัมพันธ์จีน-สหภาพโซเวียตที่กลับคืนสู่สภาพปกติ	47
การกำหนดนโยบายครั้งสำคัญ	47
เริ่มการเจรจา	56
การเจรจาที่ยืดเยื้อ	64
การเจรจาคืบหน้าแบบก้าวกระโดด	72
ก้าวสู่ความสัมพันธ์ที่เป็นปกติ	77

การเยือนที่ละลายน้ำแข็ง	80
การพบปะของผู้ในระดับสูง	89
เรื่องที่ 2 การประชุม ณ กรุงปารีสว่าด้วยปัญหาแก้มพูชา	94
งานเลี้ยงอาหารค่ำในพระราชวังแวร์ซายส์ (Versailles)	94
ปัญหาแก้มพูชา	98
โซเวียตกับเวียดนามเริ่มผ่อนปรน	100
ข้อเสนอในที่ประชุมกรุงปารีส	104
เริ่มการเจรจา	107
เรื่องไม่คาดคิด	110
การทูตของประเทศใหญ่	112
ข้อตกลงสันติภาพ	118
เรื่องที่ 3 สู่กรุงแบกแดด (Baghdad)	125
เมฆหมอกแห่งสงคราม	125
ไปเยือนตะวันออกกลาง	130
พบกันโดย "บังเอิญ" ที่กรุงไคโร	135
เยือนประเทศในตะวันออกกลาง	140
พบกับซัดดัม	147
"ต่อรอง" กับฝ่ายสหรัฐ	155
สลесสิทธิ์การออกเสียงในที่ประชุมคณะมนตรีความมั่นคง	159
พบกับประธานาธิบดีบุช	162
เรื่องที่ 4 การทูตในพระราชพิธีพระบรมศพที่กรุงโตเกียว	169
"พระราชพิธีพระบรมศพของพระจักรพรรดิอโรฮิโตะ"	169
ความสัมพันธ์ที่ยืดหยุ่น	176
"ความเห็นร่วมกัน 3 ประการ"	182
เจรจาเพื่อฟื้นฟูความสัมพันธ์	189
ตะวันส่องแสงเมื่อเมฆจางหาย	192

เรื่องที่ 5 สุกรงโซล	201
การเยือนกรุงโซลครั้งแรก	201
องค์กรความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชียแปซิฟิก(เอเปค)	204
การเข้าพบประธานาธิบดีโรห์แตวู (Roh Tae Woo)	208
ละลายน้ำแข็ง	214
สื่อให้ทางเกาหลีเหนือทราบ	218
เริ่มต้นการเจรจาการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต	
กับเกาหลีใต้	222
เดินทางไปกรุงเปียงยาง	225
สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตกับเกาหลีใต้	229
เรื่องที่ 6 เมฆหมอกที่ดำทะมึนอาจทำลายปราคาการเงิน	232
ฝนป่ากระหน่ำเมือง	233
ทูตลับจากสหรัฐฯ	238
ระหว่าง “ผูก” กับ “แกะ”	249
อุปสรรคนานา	256
เบเกอร์มาเยือนจีน	260
ทะเลวงกลมคว่ำบาตรเงินที่ละจุด	264
มิตรในยามยาก	272
หลังฝนหยุดกระหน่ำ ฟ้ายังไม่อา霏	275
เรื่องที่ 7 จากสหภาพโซเวียตเป็นรัสเซีย	277
ไปสหภาพโซเวียตครั้งแรก	277
ได้ทำงานที่สหภาพโซเวียต	282
กลับไปยังกรุงมอสโก	284
ช่วงก่อนและหลัง “เหตุการณ์ 19 สิงหาคม”	287
สหภาพโซเวียตล่มสลาย	295
นานาชาติสนะ	298

รับรองรัสเซียและเครือรัฐเอกราช	302
ความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับรัสเซีย	306
ข้าพเจ้าไปเยือนรัสเซีย	313
บอริส เยลต์ซินเยือนจีน	318

เรื่องที่ 8 มิตรไมตรีในแอฟริกา **325**

การเยือนทวีปแอฟริกาครั้งแรก	325
เป็นทูตที่แอฟริกา	329
พบกับประธานาธิบดีตูเร 2 ครั้ง	332
เยือนทั่วทวีปแอฟริกา	337
ติดต่อกับแอฟริกาใต้	343
เดินทางผ่านเมืองโยฮันเนสเบิร์ก	347
เนลสัน แมนเดลาเยือนจีน	350
ช่วงก่อนและหลังการเลือกตั้งใหญ่ในแอฟริกาใต้	352
พบปะหารือกับรัฐมนตรีต่างประเทศเอนโซ (Nzo)	357
เรื่องไม่ราบรื่นอย่างที่คิด	360
อิทธิพลของไต้หวัน	363
ทะเลงซึ่งๆ หน้า	365
ประธานาธิบดีแมนเดลาตัดสินใจขั้นเด็ดขาด	368
สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต	375

เรื่องที่ 9 การต่อสู้ทางการทูต 2 ครั้งที่เกี่ยวข้องกับไต้หวัน **379**

ฝรั่งเศสขายอาวุธให้แก่ไต้หวัน	379
เหตุเกิดในงานเลี้ยงต้อนรับ	379
เรื่องอื้อฉาวของเรือฟรีเกต ลาฟาแยตต์	
(Lafayette-Class Frigates)	384
จีนหารือกับฝรั่งเศส	388
ฝรั่งเศสจะขายเครื่องบินรบมิราจ "Mirage Fighters"	
ให้แก่ไต้หวัน	390

ฝรั่งเศสเปลี่ยนแผนรับมือ	393
จดหมายระหว่างรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ	395
สหรัฐฯ อนุญาตให้เหลืงติงฮุยไปเยือน	397
สหรัฐฯ ตระบัดสัตย์	397
จีนทำการตอบโต้	400
รีบเร่งแก้ไข	402
เหยื่อหลอกล่อที่บันดาร์เสรีเบกาวัน	404
การพบกันที่นครนิวยอร์ก	407
สัญญา "3 ไม่" ของประธานาธิบดีคลินตัน	409
เรื่องที่ 10 ชองกง มาเก๊าคืนสู่มาตุภูมิ	412
การเผชิญหน้าระหว่างจีนกับอังกฤษ	413
ในช่วงเปลี่ยนผ่าน	413
ความร่วมมือจีน-อังกฤษเกิดการเปลี่ยนแปลง	414
ทูตลับอังกฤษเยือนจีน	417
เอกสารทางการทูต 7 ฉบับ	422
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของจีนและอังกฤษ	
ผลักดันไปเยือน	427
นโยบายปฏิรูปที่เป็น "3 ละเมิด" ของอังกฤษ	429
เจรจาเชิงการทูต 17 รอบ	433
แยกทางกันเดิน	437
ปัญหายังไม่ยุติ	442
การประเมินสถานการณ์ที่ผิดพลาด	445
มาเก๊ากลับคืนสู่มาตุภูมิด้วยความราบรื่น	448
ราบรื่นไร้คลื่นลม	448
ช่วงเปลี่ยนผ่านอันราบรื่น	450
ปัจฉิมลิขิต	457